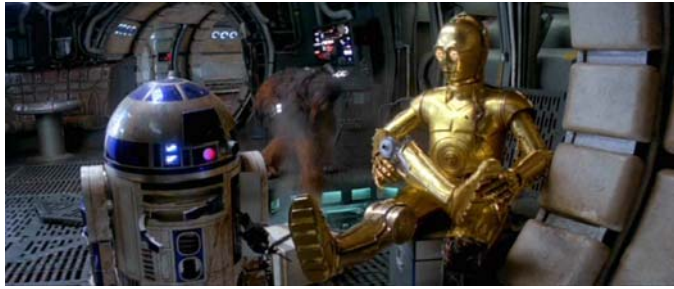


## INT. MILLENNIUM FALCON – HOLD AREA

Beeping while he works, ARTOO is busy connecting some wires to THREEPIO who now has one leg attached. CHEWIE enters through the doorway, grunting to himself.



**THREEPIO:** *Noisy brute. Why don't we just go into LIGHTSPEED?*

ARTOO beeps in response.



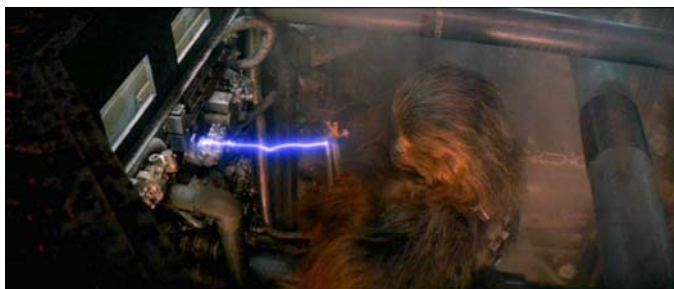
**THREEPIO:** *We can't? How would you know the HYPERDRIVE is deactivated?*

ARTOO whistles knowingly.



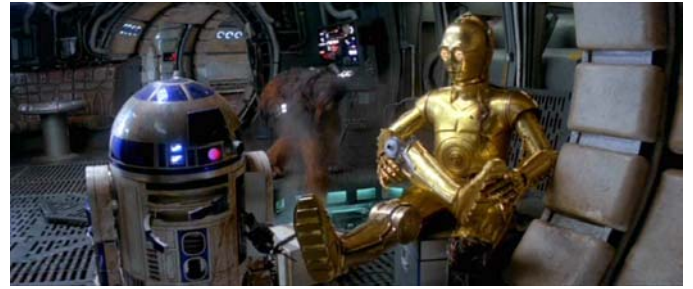
**THREEPIO:** *The city's central computer told you? ARTOO-DETOO, you know better than to trust a strange computer. Ouch! Pay attention to what you're doing!*

CHEWIE is in the pit. He is trying to loosen something with an enormous wrench. Frustrated, he uses the wrench like a club and hits the panel...



## EZERÉVES SÓLYOM – RAKTÉR

ARTOO épp azon szorgoskodik, hogy visszaszerelje THREEPIO még hiányzó végtagjait, közben folyamatosan beszélgetnek. CHEWIE lép be, magában morogva, az ajtón.



**THREEPIO:** *Mit hangoskodsz itt? Inkább kapcsolnánk FÉNYSEBESSÉG-re.*

ARTOO válaszul sípol.



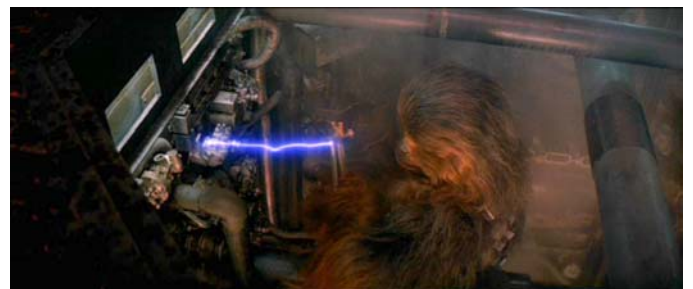
**THREEPIO:** *Hogyhogy nem lehet? Honnan tudod, hogy kikapcsolták a HIPERHAJTÓMŰ-t?*

ARTOO most szándékosan füttyülve válaszol.



**THREEPIO:** *A városi központi számítógép mondta? ARTOO, lehetne annyi eszed, hogy ne bízz egy idegen számítógépben. Áúúú. Inkább figyelj oda. Látod, mit csináltál?*

CHEWIE a szervízaknában erőteljes rándításokkal próbálja kioldani az egyik csavart. Kétségbeesésében, mintegy furkósbotként használva a szerszámot, a műszerre csap...



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LEIA and LANDO, seated in front of the control panel, are suddenly sprayed by a shower of sparks.



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LEIA és LANDO a műszerfal előtt ülnek, hirtelen szikraesőt kapnak a nyakukba.



### INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE

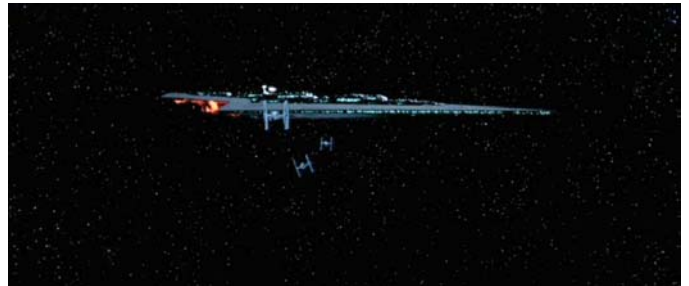


VADER stands on the bridge of his IMPERIAL ship, watching as the MILLENNIUM FALCON is chased by the TIE fighters. As his DESTROYER draws nearer, VADER's breathing gets slightly faster. It will not be long before the DARK LORD of the SITH has SKYWALKER completely in his power.



*VADER: LUKE.*

### DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA – HÍD



VADER áll a hídon és a TIE vadászok elől menekülő EZERÉVES SÓLYMOT nézi. Ahogy a CSILLAGROMBOLÓ egyre közelebb ér az áhított zsákmányhoz, VADER lélegzetvétele úgy lesz egyre szaporább. A SITH FEKETE NAGYURA-nak nem kell már soká várnia, hogy SKYWALKER-t végképp a hatalmába kerítse.



*VADER: LUKE.*

### INT. MILLENNIUM FALCON, SLEEPING QUARTERS

LUKE realizes that VADER's ship is very near. He feels resigned to his fate. He senses that he is beaten, more emotionally than physically.



*LUKE: Father.*

### EZERÉVES SÓLYOM, HÁLÓFÜLKÉK

LUKE érzi, hogy VADER hajója egyre közelebb ér hozzájuk. Kezd beletörődni sorsába. Érzi, hogy legyőzték, és inkább érzelmileg szenvedett vereséget, mint fizikailag.



*LUKE: Apám.*



### INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE

**VADER:** Son, come with me.



### DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA – HÍD

**VADER:** Fiam, jöjj velem.



### INT. MILLENNIUM FALCON, SLEEPING QUARTERS

And LUKE senses it, too. Quietly he gazes out, knowing that VADER is near, that his victory over the weakened JEDI will soon be complete. His body is battered, exhausted; his spirit is prepared to succumb to his fate. There is no reason to fight any more – there is nothing left to believe in.



**LUKE:** (moaning) BEN, why didn't you tell me?

### EZERÉVES SÓLYOM, HÁLÓFÜLKÉK

Ezt LUKE is érzi. Tudja, hogy VADER ott van közel, és hogy az elgyengült JEDI fölött aratott diadala rövidesen beteljesedik. Alig érzi a tagjait, halálosan kimerült; a lelke felkészült rá, hogy megadja magát a sorsának. Nincs értelme a további harcnak – semmi sem maradt, amiben még hihetett volna.



**LUKE:** (sóhajtva) BEN, miért nem mondtad meg?

### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT



LANDO and LEIA are at the controls of the FALCON. Meanwhile, in the ship's hold, CHEWIE continues to work frantically on the HYPERDRIVE mechanism.

**LANDO:** (into intercom) CHEWIE!



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKÉ



LANDO és LEIA a műszerfal előtt ülnek. Ugyanekkor a hajó rakterében, CHEWIE folytatja hiábavaló harcát, hogy valahogy sikerüljön életet lehelni a HIPERHAJTÓMŰ-be.

**LANDO:** (a hírközlőbe) CHEWIE!



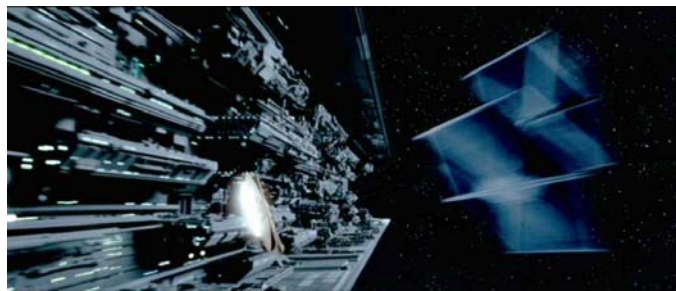
### EXT. SPACE

The FALCON races through space followed very closely by the TIE fighters and the huge IMPERIAL STAR DESTROYER.



### AZ ŰRBEN

Az EZERÉVES SÓLYOM repül az űrben, nyomában az egyre közelebb kerülő TIE vadászokkal és egy hatalmas BIRODALMI CSILLAGROMBOLÓ-val.



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LUKE enters the cockpit and looks out the window. He is almost unconscious with pain and depression.



**LUKE:** *It's VADER.*

### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LUKE belép a pilótakabinba és kipillant az ablakon. Szinte teljesen elgyengült már a fájdalomtól.



**LUKE:** *Ez VADER.*

### INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE

**VADER:** *LUKE... it is your destiny.*



### DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA – HÍD

**VADER:** *LUKE... nem kerülheted el a sorsodat.*



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

**LUKE:** *BEN, why didn't you tell me?*



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

**LUKE:** *BEN, miért nem mondtad meg?*





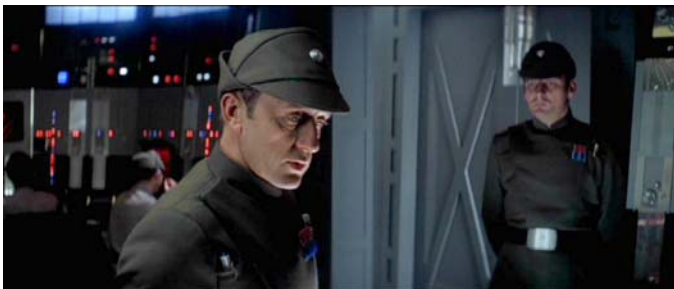
**EXT. SPACE – MILLENNIUM FALCON,  
IMPERIAL STAR DESTROYER**

DARTH VADER's STAR DESTROYER comes close to MILLENNIUM FALCON dangerously.



**INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE**

**PIETT:** *Alert all commands. Ready for the tractor beam.*

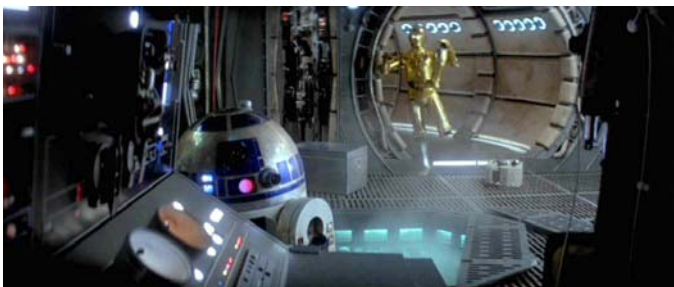


**INT. MILLENNIUM FALCON – HOLD AREA**

ARTOO races to a control panel and starts working on a circuit board. Furious, THREEPIO stands on one leg, yelling.



**THREEPIO:** *ARTOO, come back at once! You haven't finished with me yet! You don't know how to fix the HYPERDRIVE. CHEWBACCA can do it. I'm standing here in pieces, and you're having delusions of grandeur!*



ARTOO works swiftly, frantically, relying only on mechanical instinct to reprogram the circuit board.

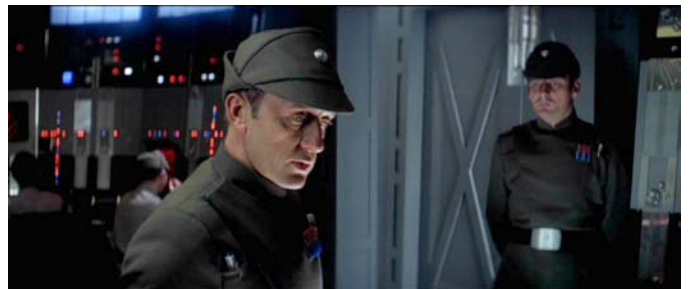
**AZ ŰRBEN – EZERÉVES SÓLYOM,  
BIRODALMI CSILLAGROMBOLO**

DARTH VADER CSILLAGROMBOLOJA vészesen megközelíti a menekülő EZERÉVES SÓLYMOT.



**DARTH VADER CSILLAGROMBOLOJA – HÍD**

**PIETT:** *Teljes riadó. Vonónyalábot készülségbe.*

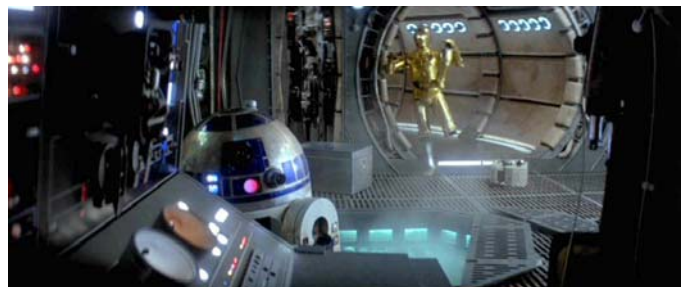


**EZERÉVES SÓLYOM – RAKTÉR**

ARTOO gurul az egyik irányítópanel felé, és elkezd babrálni a vezetékekkel. THREEPIO az egy szem lábán egyensúlyozva, dühösen kiabál vele.

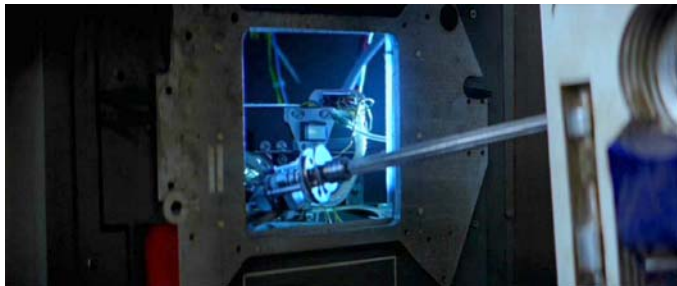


**THREEPIO:** *ARTOO, azonnal gyere vissza. Engem még nem fejeztél be. A HIPERHAJTÓMŰ-höz ügysem értesz. Majd CHEWBACCA megcsinálja. Darabokban vagyok, te meg itt nagyzási mániában tobzódsz!*



ARTOO villámgyorsan cselekszik, csakis a gépi ösztöneire bízva magát, újraprogramozza az áramkörtáblát.

Lights flashes brightly with each of ARTOO's adjustments, when suddenly, from deep within the FALCON's HYPERSPEED engines, a new and powerful hum resonates throughout the ship.



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LEIA and LANDO are thrown into their seats as the MILLENNIUM FALCON unexpectedly shoot into HYPERSPACE.



### INT. MILLENNIUM FALCON – HOLD AREA

The ship tilts up and ARTOO topples into the pit on top of CHEWIE.



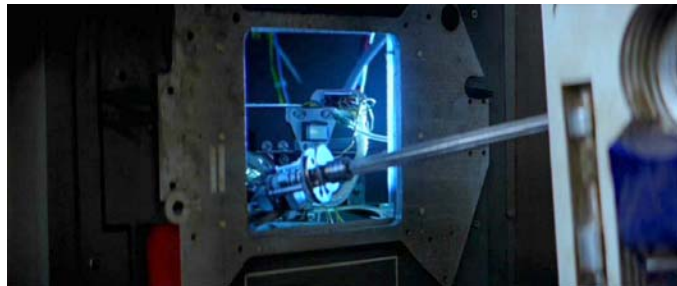
**THREEPIO:** Oh, you did it!

### EXT. SPACE

The FALCON soars into infinity and away from the huge STAR DESTROYER which seems, by contrast, to stand still.



A táblán egymás után villannak fel az ellenőrző fények, ahogy ARTOO elvégzi a korrekciókat, majd egyszerre csak, mélyen a SÓLYOM gyomrából, valahonnan a HIPERHAJTÓ-MŰVEK felől új és erőteljes zümmögés tölti be a hajót.



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LEIA és LANDO az üléseikbe préselődnek, ahogy az EZERÉVES SÓLYOM váratlanul FÉNYSEBESÉG-re kapcsol.



### EZERÉVES SÓLYOM – RAKTÉR

A hajó megbillen, ARTOO pedig beszédül a szervizaknába, egyenesen CHEWBACCA fejére esve.



**THREEPIO:** Óóh, sikerült!

### AZ ŰRBEN

A SÓLYOM útja a végtelenbe vész, elszakad az éles kontrasztként, még mindig szinte egyhelyben álló, hatalmas CSILLAGROMBOLÓ-tól.





### INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE

DARTH VADER stands silently on the bridge. He gazes at the black void where, a moment before, the MILLENNIUM FALCON has been. His deep, black silence brings terror to the two men standing near him.



Admiral PIETT and the other captain glance at VADER in terror. They wonder how soon they will feel the invisible, viselike talons around their throats. The DARK LORD of the SITH turns slowly and walks off the bridge, his hands held behind his back in an unusual contemplative gesture.



### EXT. SPACE – REBEL CRUISER



The MILLENNIUM FALCON is attached to a huge REBEL CRUISER by a docking tube. REBEL fighters move about the giant CRUISER, and a REBEL transport ship hovers near the FLEET.



### DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA – HÍD

DARTH VADER szóltanul áll a hídon. Az űr fekete kárpitját nézi, ahol még egy pillanattal ezelőtt ott volt az EZERÉVES SÓLYOM. Mélységes, sötét hallgatása rémületbe ejti a mellette álló két férfit.



PIETT admirális és egy másik kapitány rettegéssel tekint VADER-re. Mindketten arra gondolnak, vajon mennyi idejük van még, amíg majd megérzik a torkukon azoknak a láthatatlan, satuszerű vasmarkoknak a szorítását. A SITH SÖTÉT NAGYURA gondolataiba mélyedve, kezeit a háta mögött összekulcsolva, lassan megfordul és elsétál a hídról.



### AZ ŰRBEN – LÁZADÓ CIRKÁLÓ

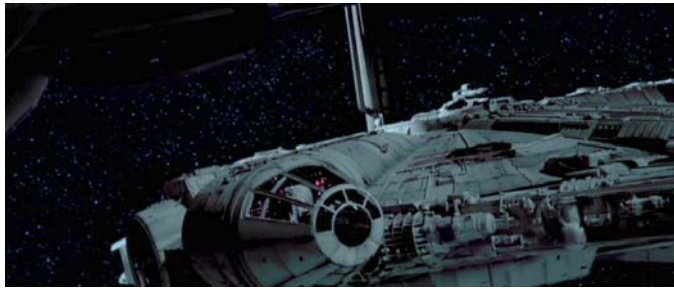


Az EZERÉVES SÓLYOM egy hatalmas LÁZADÓ CIRKÁLÓ oldalán pihen, egy átjáróval csatlakozva a hajóhoz. FELKELŐ vadászgépek rajzanak a CIRKÁLÓ körül, miközben egy teherszállító hajó húz el a FLOTTA felett.



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

LANDO sits in the pilot's seat as he talks into the comlink. CHEWIE busily throws a variety of switches in preparation for takeoff.



**LANDO:** (into comlink) *LUKE, we're ready for takeoff.*  
**LUKE:** (over comlink) *Good luck, LANDO!*  
**LANDO:** (into comlink) *When we find JABBA the HUTT and that BOUNTY HUNTER, we'll contact you.*



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

LANDO foglal helyet a pilóta ülésében, mialatt az adóvevőjébe beszél. CHEWIE különféle kapcsolókat hoz működésbe, felkészítve a hajót az indulásra.



**LANDO:** (az adóvevőbe) *LUKE, felszállásra kész vagyok*  
**LUKE:** (az adóvevőből) *Sok szerencsét, LANDO!*  
**LANDO:** (az adóvevőbe) *Megkeressük JABBA-t és azt a FEJVADÁSZ-t. Jelentkezünk, amint megtaláltuk őket.*



### INT. STAR CRUISER – MEDICAL CENTER

LUKE speaking into the comlink as a medical DROID works on his hand. LEIA stands near him while THREEPIO and ARTOO look out the window.



**LUKE:** (into comlink) *I'll meet you at the rendezvous point on TATOOINE.*

### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

**LANDO:** (into comlink) *Princess, we'll find HAN. I promise.*



### LÁZADÓ CIRKÁLÓ – ORVOSI KÖZPONT

LUKE az adóvevőbe beszél, miközben egy ORVOSDROID dolgozik a kezén. LEIA áll mellette, THREEPIO és ARTOO kibámulnak az ablakon.



**LUKE:** (az adóvevőbe) *Találkozó a TATOOINE-on, a megadott helyen.*

### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

**LANDO:** (az adóvevőbe) *Hercegnő, megkeressük HAN-t. Ígérem.*





## INT. STAR CRUISER – MEDICAL CENTER

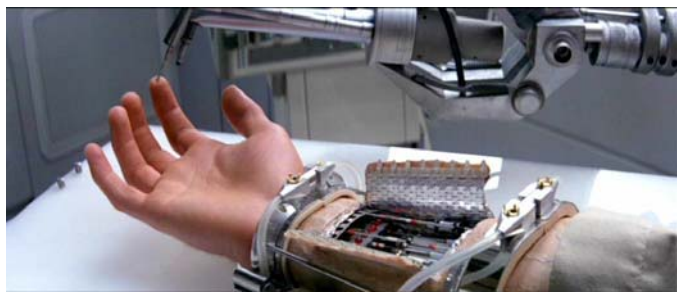
**LUKE:** (into comlink) *CHEWIE, I'll be waiting for your signal.*

CHEWIE's wail comes over the comlink.



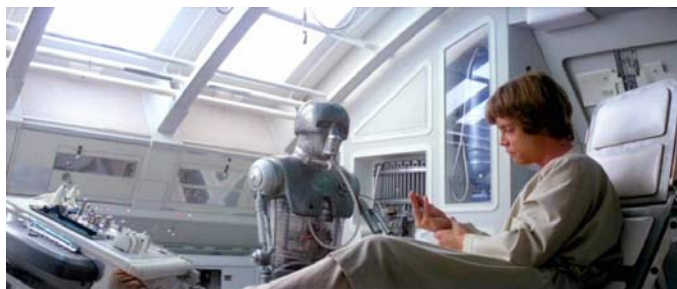
**LUKE:** (into comlink) *Take care, you two. May the FORCE be with you.*

LUKE looks down at his hand. A metalized type of bandage has been wrapped around his wrist and the bionic structure. The medical DROID makes some adjustments in a tiny electronic unit, then pricks each one of LUKE's fingers.



**LUKE:** *Ow!*

LUKE wriggles his fingers, makes a fist, and relaxes it. His hand is completely functional. He gets up and walks over to LEIA. There is a new bond between them, a new understanding.



LEIA is thinking about HAN; LUKE is thinking about his uncertain and newly complicated future. Together they stand at the large window of the medical center looking out on the REBEL STAR CRUISER and a dense, luminous GALAXY swirling in space.



## LÁZADÓ CIRKÁLÓ – ORVOSI KÖZPONT

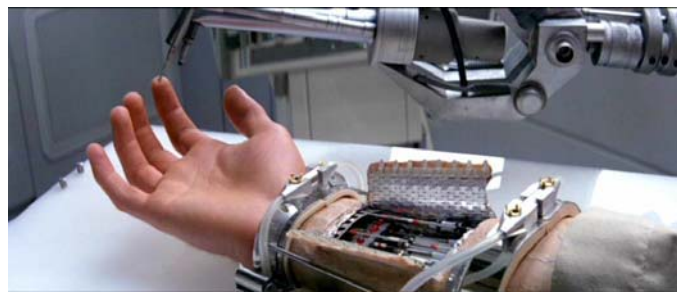
**LUKE:** (az adóvevőbe) *CHEWIE, várni fogom a jelzésedet.*

CHEWIE vakkantása hallatszik az adóvevőből.



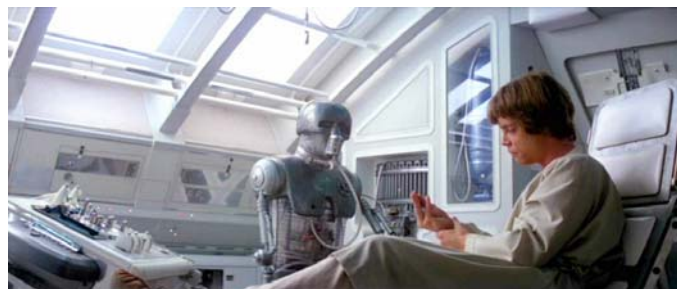
**LUKE:** (az adóvevőbe) *Vigyázzatok magatokra. Az ERŐ legyen veletek.*

LUKE lepillant a karjára. Fémcsíkokkal átszőtt kötés takarja a csuklóját és a hozzá erősített bionikus szerkezetet. Az ORVOSDROID állít valamit az apró elektronikus egységen, majd egyesével megpöcköli LUKE ujjait.



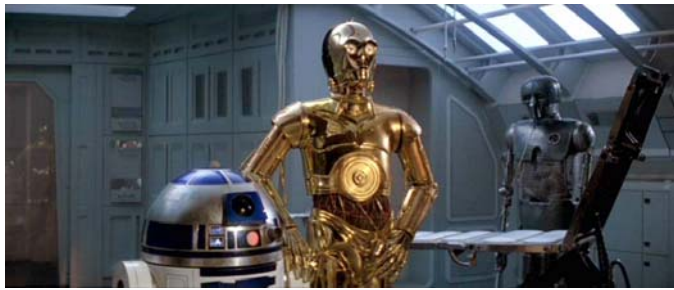
**LUKE:** *Aúú!*

LUKE próbálgatja az ujjait, majd ökölbe szorítja, aztán újra ellazítja a kezét. Műkarja tökéletesen működik. Felkel és LEIA-hoz sétál. Újfajta kötelék ébredt közöttük, a megértés új dimenziója.

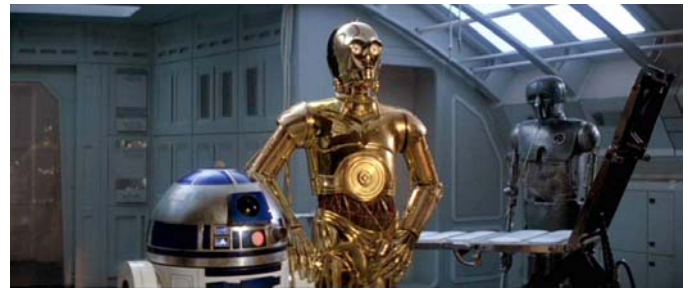


LEIA gondolatai HAN felé szállnak, LUKE a bizonytalan és teljesen összekuszált jövőre gondol. Mindketten az orvosi központ hatalmas ablaka előtt állnak, és a végtelen űrben, a távolban feltűnő, kavargó GALAXIS hihetetlen látványát bámulják.

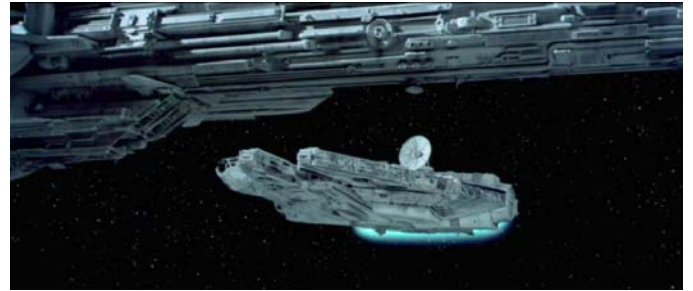
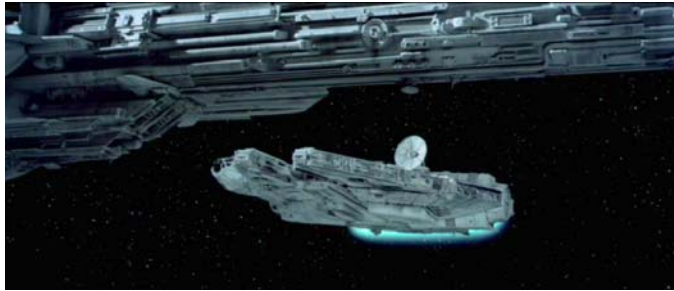




LUKE puts his arm around LEIA. The DROIDS stand next to them, and THREEPIO moves closer to ARTOO putting his arm on him. The group watches as the MILLENNIUM FALCON moves into view, makes a turn, and zooms away into space.



LUKE LEIA vállára teszi a karját. Mellettük áll a két DROID, majd THREEPIO közelebb lép ARTOO-hoz és öreg barátja fejére teszi a kezét. Valamennyien az EZERÉVES SÓLYMOT figyelik, amely lekapcsolódva a CIRKÁLÓ-ról, gyorsít, majd eltűnik az űrben.



#### EXT. SPACE – REBEL STAR CRUISER

While LUKE, LEIA, and the DROIDS stand, looking out the window of the STAR CRUISER, two escort fighters join the large ship. Slowly, the CRUISER turns and moves away into space.

#### AZ ŰRBEN – LÁZADÓ CIRKÁLÓ

Miközben LUKE, LEIA és a DROIDOK az ablak előtt állva a csillagokat nézik, két kísérő vadászgép dokkol a gigászi CIRKÁLÓ-ban. A hajó lassan megfordul, és kecsesen távolodva, belevész a csillagok végtelen tengerébe.



#### END CREDIT

#### VÉGE FŐCÍM

